

نام درس : ترجمه متون مطبوعاتی ۲
رشته تحصیلی / کد درس: مترجمی زبان انگلیسی (۸۵_۱۲_۱۲)
آزمون: نیمسال دوم ۸۹-۹۰
تعداد سوالات: ۱
زمان آزمون
کدسری سوال: یک - ۱

۱. کدامیک از موارد زیر درمورد عنوانهای مطبوعاتی صدق نمی کند؟

الف. از زمان حال می توان برای بیان وقایعی در گذشته استفاده کرد.

ب. عنوان همیشه جمله کاملی است.

ج. بطور معمول حرف ربط and از عنوان حذف و بجای آن از ویرگول استفاده می شود.

د. در عنوانهایی که وجه مجهول استفاده می شود معمولاً فعل کمکی حذف می گردد.

۲. در کدامیک از موارد زیر از عنوانهای سؤالی استفاده می شود؟

الف. برای بیان وقایعی که بطور معمول و مکرر اتفاق می افتند. ب. برای بیان وضعیتی که در حال شکل گیری است.

ج. برای بیان احتمال وقوع امری در آینده د. برای بیان موضوعی بطور صریح و روشن

۳. در عنوان مطبوعاتی زیر کلمه air به چه معناست؟

“TV airs ‘facts’ on arms delivery”

a. to make known b. to cover c. to support d. to refuse

۴. عنوان مطبوعاتی “Faulty power line triggers factory” از لحاظ موضوعی با کدامیک از گزینه های زیر مطابقت دارد؟

a. a fire b. a criticism c. a promise d. a dispute

۵. معادل فارسی عبارات یا جملات تعیین شده ذیل کدام گزینه است؟

Can video games treat learning disorders?

الف. آیا بازیهای ویدیویی می توانند به بیماران روانی مطالبی را بیاموزند؟

ب. آیا بازیهای ویدیویی می توانند اختلالات یادگیری را درمان کنند؟

ج. آیا بازیهای ویدیویی برای بیماران بدآموزی ندارند؟

د. آیا با بازیهای ویدیویی می توان رفتار مناسب را به بیماران روانی آموخت؟

6. Last summer Keillan, along with 21 other language-impaired children, was enrolled in an experimental program.

الف. متخصصان زبان کودک ب. کودکان دارای اختلال زبانی

ج. کودکانی که نابغه زبانی هستند د. کودکانی که اختلال زبانی آنها بهبود یافته



7. Kingsley Amis found himself pigeonholed as one of the postwar British writers.

- a. categorized b. opposed c. critic d. criticized

۸. در کدامیک از جمله های زیر، عبارت مورد نظر درست ترجمه شده است؟

- a. This work simply needs hard working این کار به آسانی زحمت می خواهد
b. Vertebrates have the capacity of moving. مهره داران ظرفیت حرکت دارند.
c. We experienced a very cold winter last year. پارسال شاهد زمستان بسیار سردی بودیم
d. Man is a child of nature, yet he transcends her. انسان فرزند طبیعت است و هنوز از آن فراتر می رود.

9. Autopsy work by Dr. Galaburda shows that the brains of dyslexic people are dappled with tiny lesions and out of place cells.

- الف. آزمایشات صورت گرفته بر روی دکتر گالابوردا نشان می دهد که مغز روانپزشکان مجهز به گیرنده های ریز و سلولهایی خارق العاده است.
ب. کالبد شکافی صورت گرفته توسط دکتر گالابوردا نشان می دهد که مغز افراد زبان پریش دارای لکه هایی از ضایعات کوچک و سلولهایی که خارج از محل اصلی خود هستند، می باشد.

ج. جراحی صورت گرفته توسط دکتر گالابوردا نشان می دهد که مغز افراد زبان پریش مملو از ذرات محلول و سلولهای رشد نیافته است.

د. کالبد شکافی صورت گرفته توسط دکتر گالابوردا نشان می دهد که مغز نابغه های زبانی عاری از ضایعات کوچک و سلولهای نابهنجار است.

۱۰. در کدامیک از گزینه های زیر حرف اضاف 'of' درست ترجمه شده است؟

- a. a coat of thousand colors کتی از هزار رنگ
b. one of Tallal's colleagues یکی از همکاران طلال
c. the broad perspective of science چشم انداز وسیع از علم
d. a sense of security احساسی از امنیت

۱۱. در کدامیک از گزینه های زیر، عبارت مورد نظر درست ترجمه شده است؟

- a. Soon I recognized him running towards me.. به زودی او را شناختم که به طرفم آمد..
b. You should follow this order as closely as possible.. لازم است شما تا حد امکان این ترتیب را از نزدیک دنبال کنید..
c. Soldiers were stationed in the key corners of the city.. سربازان در نقاط حساس شهر مستقر شده بودند..
d. Two critical miscalculations were made.. دو اشتباه بحرانی بحرانی پیش آمد..



۱۲. کدامیک از نکات ویرایشی زیر درست نیست؟

الف. «بی» معمولاً جدا از کلمه بعد از خود نوشته می شود، مثل: بی قرار، بی درنگ.

ب. در صورتی که کلمه پیش از «تر» و «ترین» مرکب باشد این دو پسوند جدا نوشته می شوند، مثل: بدفراجم تر، جانکاه تر.

ج. پسوندهای «تر» و «ترین» به کلمه پیش از خود می چسبند، مثل: آسانتر، سیاهتر.

د. پسوند تصغیر «چه» جدا از کلمه قبل از خود نوشته میسود، مثل: میدان چه، گوی چه.

13. During the narrative, Mandela and De Klerk emerge not as ideologues or saviors but as hardheaded pragmatists and canny politicians.

الف. عمل گرایانی سرسخت/سیاستمدارانی محافظه کار

ب. عمل گرایانی لجوج/سیاستمدارانی زیرک

ج. آرمانگرایانی بی باک/دولتمردانی اصولگرا

د. نظریه پردازانی مقاوم/دولتمردانی نیرنگ باز

۱۴. کدامیک از عبارت های زیر، درست ترجمه شده است؟

a. diamond wedding anniversary پنجاهمین سالگرد ازدواج

b. the fatal day روز مهلک

c. deadly cold سرمای مرگبار

d. your youngest daughter کوچکترین دختر شما

۱۵. کدامیک از عبارت های زیر، درست ترجمه شده است؟

a. outstanding foreign debts بدهیهای خارجی چشمگیر

b. conventional weapons سلاحهای غیر هسته ای

c. It is not humanly possible. از لحاظ انسانی ممکن نیست.

d. You have no grounds for complaint. شما زمینه ای برای شکایتان ندارید.

۱۶. در کدامیک از گزینه های زیر، بند وابسته، نتیجه و حاصل کار را نشان می دهد؟

a. Jumping into his car, he drove off.

b. I sat reading some old letters.

c. Not knowing what to do, I telephoned the police.

d. It rained all the time, completely ruining our holiday.



۱۷. در کدامیک از گزینه های زیر، as به معنی همسانی و همگونه بودن دو عمل است؟

- a. As he has not paid his bill, his electricity was cut off.
- b. As I was ill for six month, I lost my job.
- c. As I was walking down the street, I saw him.
- d. Nobody knows him as I do.

۱۸. کدامیک از نکات ویرایشی زیر درست نیست؟

- الف. اگر «ایم» بعد از کلمه ای قرار بگیرد که مختوم به حرف صامت باشد، «الف» حذف می شود، مثل: خندانیم.
- ب. اگر «ام» بعد از کلمه ای قرار بگیرد که مختوم به «ه» غیرملفوظ باشد، «الف» باقی می ماند، مثل: آزاده ام.
- ج. وقتی کلمه پیش از «است» به «الف» یا «واو» ختم شود، «است» بدون «الف» نوشته می شود، مثل: داناست.
- د. بعد از حروف منفصل مثل «د» پسوند «اند» بدون تغییر باقی می ماند، مثل: خشنوداند.

19. What is fueling inflation is the continued dole-out of credits to state-owned factories.

- الف. آنچه که بحران سوخت را ایجاد کرده، اختصاص خارج از ضابطه سوخت به کارخانجات دولتی است.
- ب. آنچه سبب افزایش تولید شده، بها دادن دولت به کارخانجات ایالتی است.
- ج. آنچه که باعث کاهش تورم شده، افزایش اعتبارات کارخانجات ایالتی است.
- د. آنچه که تورم را تشدید می کند توزیع اعتبارات در بین کارخانجات دولتی است.

20. At that time, he would have fought to the death for the emperor.

- الف. در آن زمان او باید می جنگید تا امپراطور را از پای درآورد.
 - ب. در آن زمان او می بایست تا پای جان بخاطر امپراطور می جنگید.
 - ج. در آن زمان بود که در حال نبرد مرگ امپراطور را به او خبر دادند.
 - د. آن موقع است که او باید علیه دشمنان امپراطوری نبرد کند.
۲۱. در کدامیک از گزینه های زیر، نکات ویرایشی رعایت شده است؟

- الف. همینجا - همانجا
- ب. این جا - آن جا
- ج. آنوقت - آنگاه
- د. این سو - آن سو

22. The Pulitzer prizewinner's new work should be cooking by the time it reaches Broadway in early 1996.

- الف. اثر جدید پولیتسر که برنده جایزه شده
- ب. اثر برنده جدید جایزه پولیتسر
- ج. کار جدید آقای پولیتسر پرایزویئر
- د. آخرین اثر برنده جایزه پولیتسر

hdaneshjoo.ir

تعداد سوالات:

زمان آزمون

کدسری سوال: یک - ۱

نام درس : ترجمه متون مطبوعاتی ۲

رشته تحصیلی / کددرس: مترجمی زبان انگلیسی (۱۲_۱۲_۰۸۵)

آزمون: نیمسال دوم ۸۹-۹۰

۲۳. در کدامیک از گزینه های زیر، نکات ویرایشی رعایت نشده است؟

الف. بهوش - بسامان ب. جا به جا - در به در ج. بیاندازم - بیافشانم د. بیاموز - بیاور

24. Magnis, Attanasio and Lamarra are suffering a sentence tougher than any court might impose: All three have AIDS.

الف. جریمه ب. بیماری ج. جمله د. مجازات

25. Lake Qiandao, in China's Zhejiang province, has become a magnet for Taiwanese vacationers.

الف. دریاچه کیاندائو در استان ژجیانگ چین تبدیل به بهانه ای شده است برای شروع مناقشه با مرزبانان تایوانی.
 ب. دریاچه کیاندائو در استان ژجیانگ چین تبدیل به یک قطب اقتصادی شده است برای سرمایه گذاری تاجران تایوانی.
 ج. دریاچه کیاندائو در استان ژجیانگ چین تبدیل به قتلگاهی شده است برای مرزبانان تایوانی.
 د. دریاچه کیاندائو در استان ژجیانگ چین تبدیل به جاذبه ای شده است برای گردشگران تایوانی.

۲۶. کدامیک از نکات ویرایشی زیر درست نیست؟

الف. عدد همیشه از معدود خود جدا نوشته می شود، مثل: یک شنبه، پنج ضلعی.
 ب. « که » به جز در بعضی کلمات مرکب، جدا از کلمه قبل نوشته می شود، مثل: وقتی که، هنگامی که.
 ج. هرگاه عدد با کلمه بعد از خود قید یا صفت مستقلی بسازد جدا نوشته می شود، مثل: یک زبان، یک رویه.
 د. کلمات مرکب «چنان که» و «همین که» را سر هم نیز می توان نوشت.

27. As General Secretary of the Communist Party, he appeared to be simply an organization man.

الف. دبیر کل حزب کمونیست ب. مدیر برگزاری یک مهمانی عمومی
 ج. منشی عمومی حزب کمونیست د. مجری اصلی در یک مهمانی عمومی

28. For decades after the principles of psychology, psychotherapy and psychiatry were accepted in the west, most Japanese regarded them with suspicion.

الف. روان درمانی ب. روان کاوی ج. روان شناسی د. روان پزشکی

29. After six years, Kurt Waldheim, 74, will be succeeded next month by Thomas Klestil.

الف. بعد از شش سال، ماه آینده کورت والدهایم هفتاد و چهار ساله جانشین توماس کلستیل خواهد شد.
 ب. بعد از گذشت شش سال از سال ۷۴، کورت والدهایم ماه آینده موفق به دیدار توماس کلستیل خواهد شد.
 ج. بعد از شش سال، ماه آینده توماس کلستیل جانشین کورت والدهایم هفتاد و چهار ساله خواهد شد.
 د. شش سال بعد از سال ۷۴، کورت والدهایم ماه آینده موفق به شکستن رکورد توماس کلستیل خواهد شد.

www.HDaneshjoo.ir

30. Although the Transaero philosophy of customer service has taken root throughout most of the company, standards sometimes slip.

ب. کاملاً پذیرفته شده است

الف. در حال ریشه دواندن است

د. هیچ جایگاهی ندارد

ج. بکلی ریشه کن شده است

ب. متون انگلیسی ذیل را به زبان فارسی سلیس ترجمه کنید. بارم هر متن ۱ نمره.

31. It's a peculiar situation: on the one hand, the need to include Russia is understood by the G-7 partners, because it is in the best interests of both Russia and the West. The alternative would be awful: the isolation of Russia and confrontation with the outside world-something everybody wants to avoid.

32. Historians will doubtless issue mixed judgments on his performance as president, but whatever the final verdict, this much can be said already: he was a strong, proud leader who, in the twilight of his power, gave the world a remarkable lesson in personal courage.

33. Researchers found enough evidence of cyanide in the suspected waters to convince many of them that the compound could be a cause. Supporting that theory was the fact that most of the stricken animals were air breathers or surface feeders; fish that fed at greater depth did not seem to be affected by the mysterious blight.

34. Both despots believed utterly in themselves and were indifferent to the suffering and destruction they caused to achieve their ends. Hard as it is to realize it, Bullock writes, "the key to understanding both Stalin and Hitler is that they were entirely serious about their historic roles."

35. Ranariddh, in an interview with Time, denied that the government had staged the weekend uprising to break a parliamentary deadlock. "It's not a theater, it's a real coup attempt," he insisted. As for his brother Chakrapong, Ranariddh said, "he likes very much to gamble, and when you gamble, you can win or more likely you can lose."